

2009

# INFORMATIVO DA PREFEITURA

# 1

# KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

確定申告

## DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA DE 2008

### [DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA – KAKUTEI SHINKOKU]

É a Declaração Individual de Imposto de Renda, que consiste em declarar à Receita Nacional, seus rendimentos obtidos durante o período de um ano (do dia 1º de Janeiro à 31 de Dezembro).

#### [QUEM DEVE DECLARAR]

- \*Pessoas que não realizaram o Nenmatsu chousei (ajuste de final de ano) (por terem se desligado da empresa durante o ano)
- \*Pessoas que apesar de terem feito o ajuste, houve algum engano nos valores das deduções (apesar de ter dependentes, estes não foram declarados, etc)
- \*Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.
- \*Pessoas com renda extra superior a 200 mil ienes
- \*Outros

#### [CASOS EM QUE A DECLARAÇÃO NÃO PODE SER ACEITA]

- \*Dupla declaração de um mesmo ano (no caso de já ter feito a declaração)
- \*Não pode colocar como dependentes, pessoas que já são dependentes de outras pessoas.
- \*Quando não possuir todas as documentações

#### [DOCUMENTOS NECESSÁRIOS]

- a. Gensen Choushuuhyou – Comprovante de Recolhimento de Imposto de Renda na Fonte (original)
- b. Gaijin touroku shoumeisho do declarante e dependentes no Japão – cópia para cada ano que for declarar
- c. Comprovante de pagamento do Kokumin Kenkou Hoken (caso seja segurado)
- d. Cópia da caderneta bancária e carimbo (inkan)

#### [NO CASO DE ACRÉSCIMO DE DEPENDENTES] (residentes no país de origem)

- a. comprovantes de remessa (de cada ano a declarar)
- b. certidão de nascimento, casamento e etc do declarante e dependentes (cópia p/ cada ano a declarar)

Obs.: dependendo do caso podem ser solicitados outros documentos

#### [Quem deve realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial]

Pessoas com endereço registrado na cidade em 1º de janeiro de 2009 e que tiveram rendimentos durante 2008. Não é necessário caso realize a Declaração de Imposto de Renda.

**NOTA: Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken, mesmo as que não tiveram rendimentos durante 2008, devem realizar a declaração (isento) para Imposto Municipal e Provincial.**

### Recepção da Declaração do Imposto de Renda e de Imposto Provincial e Municipal na prefeitura (6º andar do Higashi Bekkan - prédio anexo leste): De 16 de fevereiro à 16 de março de 2009 das 9 hs às 11:30 hs e das 13hs às 16 hs

Atendimento no domingo com tradutor em português:

Dia 22 de fevereiro e 1º de março Manhã: 9hs ~ 11:30hs Tarde: 13hs ~ 16hs

Período em que o horário de atendimento será estendido:

De 10 de março a 13 de março Manhã: 9hs ~ 11:30hs Tarde: 13hs ~ 18:30hs

Preencha o formulário de declaração com seu endereço, nome, teor da declaração, calcule o valor das despesas médicas e etc..., antes de ser atendido. Procure realizar a declaração o quanto antes.

感染性胃腸炎にご注意を!

### Cuidado com o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa)

O Norovirus é uma das causas da [gastroenterite – intoxicação alimentar de inverno] cuja incidência aumenta entre o outono e a primavera. Apesar da principal via de transmissão ser a transmissão oral, a prevenção no dia-a-dia é muito importante para não contagiar-se.

1. Lave as mãos com sabonete, esfregando entre os dedos, nas pontas e entre as unhas.
2. Cozinhe bem os alimentos.
3. Esterilize os utensílios de cozinha (tábua de cortar, faca, escova, panos de prato) antes e depois de utilizá-los com água fervente ou desinfetante de cozinha.
4. Quando tiver sintomas de diarreia, realize uma consulta em instituição médica, e tome cuidados com a higiene na hora de preparar os alimentos.
5. Quando houver contagiados na família, utilize luvas de borracha e máscara ao manusear excrementos, vômitos e tome o cuidado de lavar a roupa separadamente.

ほけんだより

## GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

### EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	setembro/2008	27 de janeiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	outubro/2008	18 de fevereiro	
10 meses	abril/2008	19 de fevereiro	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <b>&lt;Somente para o exame de 3 anos e 8 meses&gt;</b>
1 ano e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2007	16 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	16 de junho ~ 30 de junho/2007	17 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1º de junho ~ 15 de junho/2006	9 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	16 de junho ~ 30 de junho/2006	10 de fevereiro	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	1º de junho ~ 15 de junho/2005	3 de fevereiro	
	16 de junho ~ 30 de junho/2005	4 de fevereiro	

#### Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 26 de janeiro 26 de fevereiro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

#### Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

#### <Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

\* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	28 de janeiro 27 de fevereiro

図書館が利用しやすくなります **Mais praticidade no uso da Biblioteca**

A partir de janeiro, será possível utilizar as três bibliotecas da cidade (Nagahama – Azai – Biwa) utilizando apenas um cartão. E, também serão oferecidos novos serviços.

### 1. Acréscimo de nova função no terminal de busca

Acrescentamos outras funções práticas no terminal de busca (tipo touch panel) para uso dos visitantes da biblioteca.

- Tornou-se possível realizar a busca do livro simultaneamente nas três bibliotecas da cidade
- Quando o livro procurado já estiver emprestado, poderá fazer a reserva na mesma tela.
- Tornou-se possível encomendar um livro que pertence a uma das três bibliotecas
- Tornou-se possível conferir a quantidade e o prazo para a entrega dos livros que pegou emprestado

### 2. É possível retirar os livros em qualquer uma das três bibliotecas

Quando realizar a reserva, poderá definir em que biblioteca deseja retirar os livros. Por exemplo, suponhamos que realize a reserva de um livro ao passar por acaso pela Biblioteca de Biwa. Nessa hora poderá determinar a Biblioteca de Azai, mais próxima a sua residência, para a retirada do livro. E poderá devolver na Biblioteca de Nagahama, na volta das compras.

### 3. A reserva do livro poderá ser realizada pela Internet (somente em japonês)

Os seguintes serviços poderão ser realizados através da homepage da biblioteca:

- Reserva de empréstimo de livros
  - Conferência das reservas realizadas e livros emprestados
  - Se não tiver terminado de ler o livro, o prazo para devolução dos livros emprestados poderá ser estendido por uma semana, somente nos casos em que não houver nenhuma outra reserva.
- [Computador] <http://www.library.city.nagahama.shiga.jp/>  
[Telefone celular] <http://mobile.library.city.nagahama.shiga.jp/>

### 4. Instalação de terminais de acesso a Internet

Serão instalados terminais de acesso a Internet em todas as bibliotecas para que seja possível realizar pesquisas.

\*Porém, não poderá realizar download de dados, imprimir ou utilizar software, DVD, etc...

#### Outros

Você sabia? Desde junho de 2008 com a revisão dos dias e horário de funcionamento, ficou mais fácil utilizar a biblioteca devido a extensão do horário de funcionamento.

#### - As três bibliotecas estarão abertas nos feriados

[Dia de folga de cada biblioteca] Nagahama Shiritsu Toshokan fechada na terça-feira  
Azai Shiritsu Toshokan fechada na quarta-feira  
Biwa Shiritsu Toshokan fechada na quarta-feira

[Dia de folga coletiva das bibliotecas] Última quinta-feira do mês

\*Se o dia de folga da biblioteca coincidir com feriado, funcionará normalmente.

\*Além destes estará fechada durante o feriado de final e início de ano, e o período especial para manutenção.

#### Extensão do horário de funcionamento

A biblioteca estará aberta entre 10hs ~ 19hs, independente do dia da semana.

Utilize a biblioteca como uma parte da sua vida diária, no dia de descanso com toda a família, na volta do trabalho para procurar um livro de seu interesse...

#### 蔵書点検を行います **Checagem do acervo das bibliotecas**

Devido a checagem geral do acervo das bibliotecas, estas não estarão funcionando durante o período ao lado. Lamentamos o transtorno causado, e esperamos contar com sua compreensão e colaboração. Durante este período, a devolução dos livros deve ser realizada através do Book Post (janela de devolução).

#### **Período de checagem do acervo das bibliotecas**

Nagahama Toshokan: de 2 a 6 de fevereiro  
Azai Toshokan: de 16 a 20 de fevereiro  
Biwa Toshokan: de 23 a 27 de fevereiro

Maiores informações:

Nagahama Toshokan (Tel.:63-2122) Azai Toshokan (Tel.:74-3311) Biwa Toshokan (Tel.:72-4305)

## 2月納付カレンダー **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de março de 2009

**Dedução pelo empréstimo da casa própria****Período de declaração: de 16 de fevereiro a 16 de março**

- O valor restante da dedução pelo empréstimo da casa própria que não pode ser abatido do Imposto de Renda, poderá ser deduzido no Imposto Municipal (porcentagem sobre a renda).
- As pessoas que mudaram-se para a casa própria até o final de 2006, que são alvo da dedução pelo empréstimo da casa própria, mas não conseguiram deduzir todo o valor do Imposto de Renda poderão deduzir o valor restante no Imposto Municipal e Provincial (porcentagem sobre a renda) do ano seguinte.
- \*Para poder aplicar a dedução pelo empréstimo da casa própria no Imposto Municipal e Provincial, é necessário realizar a declaração à cidade todos os anos.
- \*Se não conseguir deduzir todo o valor da dedução no Imposto de Renda de 2008, deve apresentar o [(\*\*)Shichousonminzei Doufukeminzei Juutaku Shanyuukintou Tokubetsu Zeigaku Koujou Shinkokusho] no Zeimu-ka da prefeitura.
- (\*\*)Declaração para Dedução Especial pelo empréstimo da casa própria no Imposto Municipal e Provincial.

**Pessoas que irão aplicar a Dedução pelo empréstimo da casa própria no Imposto Municipal e Provincial**

→ Modo de apresentar a Declaração para dedução especial pelo empréstimo da casa própria  
[Juutaku Shanyuukintou Tokubetsu Zeigaku Koujou Shinkokusho].

**Pessoas que não realizarão a Declaração de Imposto de Renda**

→ Anexar o [Gensen Choushuuhyou] a Declaração para dedução especial e apresentar no Zeimu-ka da prefeitura.

**Pessoas que irão realizar a Declaração de Imposto de Renda**

→ Apresentar a Declaração para Dedução Especial juntamente com a Declaração de Imposto de Renda na Receita Federal (Zeimu-sho).

[Como adquirir o formulário da Declaração para Dedução Especial]

- Pode realizar o download da homepage da prefeitura de Nagahama (somente em japonês)
- Está a disposição no Zeimu-ka da prefeitura ou no Shimin Fukushi-ka das sucursais.

Maiores informações: Zeimu-ka Kokuhoryou Group Tel.: 65-6524

人形劇「14ひきのかぼちゃ」

**Teatro de marionetes “Juuyonhiki no Kabocha”**

[Data e horário] **14 de março (sábado)**

A partir das 13 horas (entrada a partir das 12:30hs)

[Local] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan

[Ingresso] Oyako pair (1 adulto e 1 criança) ¥2.000

Adulto ¥1.500

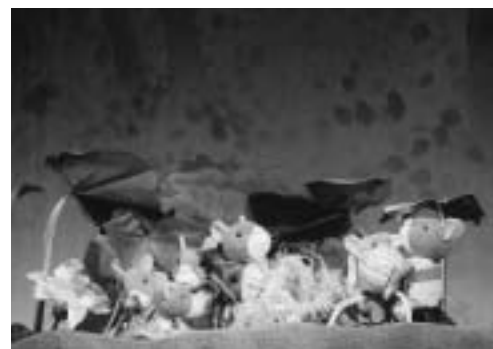
Criança ¥1.000

(menores que estudantes do chuugakkou)

**\*Assentos numerados. Já a venda!**

Maiores informações: Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan  
Tel.: 63-7400 (somente em japonês)

Apresentação bastante popular  
adquira seu ingresso com antecedência!



インフルエンザを予防しましょう

**Vamos prevenir a Influenza**

- \* Devemos nos habituar a lavar as mãos e fazer gargarejo ao chegar em casa.
- \* Procure evitar locais com muitas pessoas, muito movimentados. Procure utilizar máscaras ao sair de casa.
- \* Procure manter a umidade do interior da casa em 50 ~ 60%.
- \* Procure fazer refeições nutritivas e bem balanceadas, e evite acumular cansaço.

**Vamos divulgar os bons modos na hora de tossir**

Dizem que ao tossir ou espirrar quando não está utilizando máscara, o vírus espalha-se por 2 a 3 metros. Por isso é necessário ter [bons modos na hora de tossir].

1. Ao tossir ou espirrar, abafe a boca e o nariz com um lenço de papel, vire o rosto contrário ao das pessoas ao redor e afaste-se mais de um metro.
2. Os lenços de papel contendo muco nasal, catarro, logo devem ser jogados no lixo.
3. A pessoa com os sintomas deve utilizar máscara e esforçar-se para evitar a propagação.